

Transfiction 3

The Fictions of Translation Les fictions de la traduction



Montréal

May 27–29, 2015, Concordia University

27–29 mai 2015, Université Concordia

www.concordia.ca/transfiction

Message from the Chair

Welcome to the *Fictions of Translation* conference! I am delighted that the third edition of “Transfiction” is being held here at Concordia University, in cooperation with partner universities and organizations.

Concordia, a dynamic and diverse university located in the heart of Montreal, is proud to host this bilingual conference showcasing the work of emerging and seasoned scholars from twenty countries from around the world. We look forward to what promises to be an exciting exchange of ideas on the image of the translator in fiction, and on the role and status of translation within our increasingly pluralistic societies.

Mot de la coordonnatrice

Bienvenue au colloque les *Fictions de la traduction*! Je suis ravie que ce soit l’Université Concordia, en collaboration avec ses universités sœurs et d’autres organismes, qui accueille la troisième édition de « Transfiction ».

L’Université Concordia, établissement dynamique et cosmopolite situé au cœur de Montréal, est fière d’organiser cette rencontre bilingue qui mettra en lumière les travaux de traductologues tout frais ou chevronnés, en provenance de vingt pays des cinq continents. Nous prévoyons un échange fructueux portant sur l’image du traducteur dans la fiction, ainsi que sur le rôle et le statut de la traduction dans la société actuelle, devenue de plus en plus plurielle.

Judith Woodsworth



All sessions will take place in the Henry F. Hall Building (H), at 1455 De Maisonneuve Blvd. West.
Lunch and poster presentations will take place in the J.W. McConnell (Library) Building (LB), on the 6th floor, at 1400 De Maisonneuve Blvd. West.

Toutes les séances auront lieu dans le Henry F. Hall Building (H), à 1455, boul. de Maisonneuve Ouest.
Le déjeuner et les communications par affiche auront lieu dans le J.W. McConnell (Library) Building (LB), au 6^e étage, à 1400, boul. de Maisonneuve Ouest.

Wednesday, May 27 — Schedule / Horaire — Le mercredi 27 mai

Welcome / Mot de bienvenue — 8:45

Keynote Speaker / Conférence plénière
Klaus Kaindl, University of Vienna
The remaking of the translator's reality: The role of fiction in translation studies
 Chair / présidente : Judith Woodsworth
9:00-10:00 →H-767

Health Break / Pause santé — 10:00-10:30

→H-767

Morning Session / Séance du matin — 10:30-12:00

→H-763

1A: The figure of the translator in literature I /La figure du traducteur en littérature I
 Chair / présidente : Véronique Béghain

1B: Translation and/as creation / Traduction et creation
 Chair / présidente : Xuanmin Luo

Reading Mario Satz's transfictional tribute to Helen Lane: Notes toward a method
 Carol Maier, Kent State University

A portrait of the translator as an alienated artist: Memories of Joyce's *Portrait* in Desnoes' *Memories of Underdevelopment*
 Teresa Caneda-Cabrera, University of Vigo

La figure de l'infidèle. Fiction et traduction dans *Don Quichotte* et *À la Recherche du temps perdu*
 Isabelle Poulin, Université Bordeaux Montaigne

Beyond "informational" translation: Jerome Rothenberg and translational poetics
 Raluca Tanasescu, University of Ottawa

Moving texts: The representation of the translator in Yoko Tawada's and Emine Sevgi Özdamar's stories
 Arvi Sepp, University of Antwerp / Free University of Brussels

Who's afraid of Charles John Huffam Dickens? "Universal" literature, Mário Domingues and the anxiety of the unfinished
 Alexandra Lopes, Catholic University of Portugal

Lunch and Poster Sessions / Déjeuner et communications par affiche — 12:00-13:30
LB, 6th floor / 6^e étage

| →H-767 Afternoon session / Séance de l'après-midi — 13:30-15:00 →H-763 | |
|---|---|
| 2A: The figure of the translator in literature II / La figure du traducteur en littérature II Chair / présidente : Natalia Teplova | 2B: The figure of the translator in film / La figure du traducteur au cinema Chair / présidente : Christine York |
| Gender and translation ethics: Women translators in Russian women's writing Brian James Baer, Kent State University | <i>Perdu au Karastan</i> : traduction et non-traduction d'un dépaysement en contrée fictive Dominique Pelletier, Alex Gauthier, Mona Sacui Catrinescu, Université Concordia |
| Challenging the monolingual paradigm: Translation as a theme in exophonic literature Gretchen Busl, Texas Woman's University | La spatialisation de la figure du traducteur et du traduire dans <i>Bon Cop Bad Cop</i> Justine Huet, Mount Royal University |
| The figure of the translator in the Turkish novel: A troubled "intellectual" Şehnaz Tahir Gürçağlar, Boğaziçi University & Ahu Selin Erkul Yağcı, Ege University | Robert Morin's <i>Yes Sir! Madame</i>: The schizoid translator Sherry Simon, Concordia University |
| Health Break / Pause santé — 15:00-15:15 | |
| →H-767 Afternoon session / Séance de l'après-midi — 15:15-16:45 →H-763 | |
| 3A: Voices and visibility of the translator / Voix et visibilité du traducteur Chair / président : Benoit Léger | 3B: Fictionalizing translation theory / La traductologie comme fiction Chair / présidente : Pier-Pascale Boulanger |
| Stories in two voices: The emergence of the translator's voice in six German versions of a short story by Ernest Hemingway Waltraud Kolb, University of Vienna | Une déconstruction de l'équivalence en traduction à partir d'un épisode du <i>Dekalog</i> de Krzysztof Kieślowski René Lemieux, UQAM |
| La traduction comme <i>catharsis</i>? Le cas de Camilo Castelo Branco Maria dos Anjos Guincho, Université Catholique Portugaise | Taking off one's blouse on a balcony in Cape Town: The fictionalization of translation theory in Antjie Krog's <i>A Change of Tongue</i> Franci Vosloo, Stellenbosch University |
| Transcultural conversations in practice: Translating David Mence's plays into Italian Angela Tiziana Tarantini, Monash University | Traduire par-delà la philosophie : essai de traduction-fiction Sathya Rao, University of Alberta |
| Opening Reception / Cocktail d'ouverture — 17:30-19:00 Hôtel de Ville de Montréal | |

Thursday, May 28 — Schedule / Horaire — Le jeudi 28 mai

Welcome / Accueil — 8:45

Keynote Speaker / Conférence plénière
Rainier Grutman, University of Ottawa
Non interpres sed orator: Self-translational self-fashioning / la posture d'autotraducteur
Chair / présidente : Patricia Godbout
9:00-10:00 →H-767

Health Break / Pause santé — 10:00-10:30

→H-767

Morning Session / Séance du matin — 10:30-12:00

→H-763

4A: Translation sources and targets: Reflections and refractions / Les sources et les cibles de la traduction : réflexions et réfractions

Chair / présidente : Marie Leconte

4B: Translation and its configurations I: pseudo-translation / La traduction et ses configurations I : la pseudo-traduction

Chair / présidente : Denise Merkle

Publishers and editors in Hebrew culture as a reflection of historical and socio-cultural demand

Nitsa Ben-Ari, Tel Aviv University

Pretending not to be original – pseudo-translations and their functions

Sabine Strümper-Krobb, University College Dublin

Résurrection de Tolstoï sur la scène japonaise : un cas d'adaptation théâtrale indirecte

Natalia Teplova, Université Concordia

La pseudo-traduction traduite. Les traductions néerlandaise et allemande de *La fille d'un héros de l'Union soviétique* d'Andreï Makine

Katrien Lievois, Université d'Anvers

Transfictions de Jack London

Véronique Béghain, Université Bordeaux Montaigne

Lunch and Poster Sessions / Déjeuner et communications par affiche — 12:00-13:30
LB, 6th floor / 6^e étage

| →H-767 Afternoon session / Séance de l'après-midi — 13:30-15:00 →H-763 | |
|--|---|
| 5A: Practices of self-translation I / Pratiques de l'auto-traduction I Chair / président : Brian Baer | 5B: Translation and its configurations II: Intersemiotic translations / La traduction et ses configurations II: les traductions intersémiotiques Chair / présidente : Alexandra Lopes |
| Bilingual Beckett: The figure(s) of bilingualism in Beckett's work Nadia Louar, University of Wisconsin-Oshkosh | The illustrator as translator — <i>Uri Cadduri and Mr. Fibber, the storyteller</i> as a case in point Rachel Weissbrod, Bar Ilan University & Ayelet Kohn, Hadassah Academic College |
| Translating, rewriting or trans-writing? A case study of Eileen Chang's self-translation of Jinsuo Ji Xuanmin Luo, Tsinghua University | Kafka comics: Visualized translations of Kafka and Kafka's work in the graphic novel and anime film Michelle Woods, SUNY New Paltz |
| | (Re)cording and (per)forming: Translating songs in a musical trip from the West to the East Ángel Chaparro Sainz, University of the Basque Country |
| Health Break / Pause santé — 15:00-15:30 | |
| →H-767 Afternoon session / Séance de l'après-midi — 15:30-17:00 →H-763 | |
| 6A: Practices of self-translation II / Pratiques d'auto-traduction II Chair / président : Rainier Grutman | 6B: Translation and its audience / La traduction et ses destinataires Chair / présidente : Dominique Pelletier |
| Polyphony, voice-over, translation as selfie Jane Koustas, Brock University | When the audience changes: Translating adult fiction for young readers Marija Zlatnar Moe & Tanja Žigon, University of Ljubljana |
| Les traducteurs fictionnels dans l'œuvre romanesque de Nancy Huston Valeria Sperti, Université de la Basilicate | Interpréter en deux temps, trois mouvements : <i>L'Homme invisible / The invisible man</i> au théâtre Nicole Nolette, Harvard University |
| Entre hétéro-traduction et auto-traduction, vers la <i>traduction créatrice</i>: le cas de Marco Micone Paola Puccini, Université de Bologne | |
| Dinner / Souper & Translam — 18:30 Restaurant L'Académie | |

Friday, May 29 — Schedule / Horaire — Le vendredi 29 mai

Welcome / Accueil — 8:45

Keynote Speaker / Conférence plénière
Esther Allen, Baruch College, City University of New York
The perils of polyglossia
 Chair / présidente : Gillian Lane-Mercier
9:00-10:00 →H-767

Health Break / Pause santé — 10:00-10:30

→H-767

Morning Session / Séance du matin — 10:30-12:00

→H-763

7A: Hybrid voices / Voix hybrides
 Chair / présidente : Nitsa Ben-Ari

7B: Translation in context I: institutions and the status of translation / La traduction en contexte : les institutions et le statut de la traduction
 Chair / présidente : Jane Koustas

Translating together: Collaboration between European translators of Haruki Murakami
 Anna Zielinska-Elliott, Boston University

Official fictions of translation: The Canada Council's discourse on translation and the translator (1972-2014)
 Gillian Lane-Mercier, McGill University

Translation and hybridity: Losses and Gains in African oral literature in English
 Abasi Kiyimba, Makerere University

Notes on the status of (official) translation and translators in Canada: Facts and fiction
 Denise Merkle, Université de Moncton

Translating dialect with hybrid voices in fiction in the 1930s and 1940s
 Yu Jing, Hong Kong Polytechnic University

The author is not dead. Status perception and attitudes towards authorship and ownership among translators working for international organizations
 Esther Monzó-Nebot, University of Graz

Lunch / Déjeuner — 12:00-13:30
LB-619

| →H-767 | | Afternoon session / Séance de l'après-midi — 13:30-15:00 | →H-763 | |
|---|--|---|--------|--|
| 8A: Hybrid spaces / Espaces hybrides Chair / présidente : Alexandra Hillinger | | 8B: Translation in context II: Translation and im(migration) / La traduction en contexte II : traduction et im(migration) Chair / président : Arvi Sepp | | |
| Étude d'un espace linguistique et culturel « en traduction » : North Hatley Patricia Godbout, Université de Sherbrooke | | The body/text: A discourse of translation and betrayal in <i>L'últim patriarca</i> by Najat El Hachmi Melissa Wallace, University of Texas at San Antonio | | |
| Localizing Hage: A lasting change in Quebec's literary translation practice? Marie Leconte, Université de Montréal | | From francophone Algerian "travel literature" to <i>translagration</i> Souâd Hamerlain, University of Mostaganem | | |
| An American in Paris: Translation and non-translation in the work of Gertrude Stein Judith Woodsworth, Concordia University | | | | |
| Mini Book Fair & Closing Reception / Fête du livre en traduction et vin d'honneur — 15:30-17:30 LB 612 & 619 | | | | |

Poster Sessions / Communications par affiche

LB, 6th floor / 6^e étage — 12:00-13:30

Traductions ou adaptations anglaises de l'Ô Canada

Louis Alberti, Université d'Ottawa

Arabic fiction in English translation: A case study

Norah Alkharashi, University of Ottawa

Localization and terminometrics: Measuring the impact of user involvement on terminology

Baris Bilgen, University of Ottawa

Self-translation and Nancy Huston

Ann Marie Boulanger, Concordia University

Retraduction des *Mille et une nuits* d'Antoine Galland et Richard F. Burton : point de vue traductologique

Sonia Corbeil, Université Concordia

Failing better: The endless trajectory of literary retranslation

Susan Feher, Concordia University

Les préfaces des traducteurs des *Anciens Canadiens* : transformation du message

Alexandra Hillinger, Université Concordia

Monolingual multilingualism, multilingual monolingualism

Minna Hjort, University of Helsinki

Les interprètes dans le roman *The Days of the Consuls* d'Ivo Andrić

Louisane LeBlanc, Université Concordia

Fictions and Forces at Play: The Translation and Retranslation of Beauvoir's *The Second Sex*.

Katie Moore & Jill Varley, Concordia University

The politics of self-translation: Multilingualism in Ngũgĩ wa Thiong'o's *Wizard of the Crow* and *Devil on the Cross*

Nicodème Niyongabo, KU Leuven

Portraits d'autotraductions : le théâtre fransaskois

Elizabeth Saint, Université d'Ottawa

Cultural and Social Activities / Activités culturelles et sociales

Opening Reception / Cocktail d'ouverture

Wednesday, May 27 / Le mercredi 27 mai

17:30-19:00

Hall d'honneur de l'Hôtel de Ville de Montréal

275, rue Notre-Dame Est



Conference participants are invited to a reception hosted by the City of Montreal to celebrate the 10th anniversary of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions. They will be invited to sign the Guest Book of the City of Montreal.

Les participant(e)s au Colloque sont convié(e)s à une réception offerte par la Ville de Montréal pour souligner le 10e anniversaire de la convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, où ils/elles seront invité(e)s à signer le livre d'or de la Ville de Montréal.

After 7 pm, participants may wish to visit Old Montreal on their own or take a walking tour with Dominique Pelletier.

À partir de 19 h : visite libre du Vieux-Montréal, ou visite guidée par Dominique Pelletier.

Dinner / Souper & Translam

Thursday, May 28 / Le jeudi 28 mai

18:30

Restaurant L'Académie

2100, rue Crescent

An evening of poetry, featuring Canadian poet/translators Hugh Hazelton, Jean-Pierre Pelletier and Angel Mota, whose work will be translated into multiple languages by conference participants. Hosted by Louise Desjardins, poet, writer and translator of Margaret Atwood.

Soirée de poésie mettant en vedette les poètes/traducteurs canadiens Hugh Hazelton, Jean-Pierre Pelletier et Angel Mota, dont la poésie sera traduite dans plusieurs langues par les participants du Colloque. Événement animé par Louise Desjardins, poète, écrivaine et traductrice de Margaret Atwood.

Mini Book Fair & Closing Reception / Fête du livre en traduction suivie d'un vin d'honneur

Friday, May 29 / Le vendredi 29 mai

15:30-17:30

LB 612 & 619

Celebrating publications on translation by conference participants.

Où seront exposées les publications marquantes des participants.

Transfiction 3, Montréal 2015

Scientific Committee / Comité scientifique

Véronique Béghain (Université Bordeaux Montaigne)
Nitsa Ben-Ari (Tel Aviv University)
Patricia Godbout (Université de Sherbrooke)
Gillian Lane-Mercier (McGill University)
Xuanmin Luo (Tsinghua University)
Judith Woodsworth (Concordia University)

Local Organizing Committee / Comité organisateur

Judith Woodsworth, *Chair / Coordonnatrice*
Patricia Godbout, *Co-chair / Co-coordonnatrice*
Gillian Lane-Mercier, *Co-chair / Co-coordonnatrice*
Danièle Marcoux
Carmen Ruschensky
Natalia Teplova
Christine York

Transfiction 3 Team / Équipe Transfiction 3

Mona Sacui Catrinescu, Nathanaël Dagane, Alexandra Hillinger, Anastasia Llewellyn, Caeli Martineau, Katie Moore, Johanne Durocher Norchet, Kelly Oliel, Sylwia Pawlik and Marie White

Program Design and Layout / Conception graphique et mise en page

Carmen Ruschensky & Mona Sacui Catrinescu

Program and Website Translation / Traduction du programme et du site Web

Johanne Durocher Norchet, Anastasia Llewellyn and Carmen Ruschensky



OFFICE OF THE VICE-PRESIDENT,
RESEARCH AND GRADUATE STUDIES



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada



FACULTY OF
ARTS AND SCIENCE

Azrieli Institute of
Israel Studies



AECST
GSAT



Montréal

For abstracts of papers and bios of presenters, please visit our website.

Le résumé des communications et les notices biographiques des conférenciers apparaissent sur
notre site Web.

www.concordia.ca/transfiction